

Гранкина Лилия Анатольевна

ТИПЫ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ СЕМАНТИЧЕСКОЙ УСТОЙЧИВОСТИ (СЛИТНОСТИ) ИХ КОМПОНЕНТОВ НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В данной статье рассматривается базовая классификация фразеологизмов с точки зрения семантической слитности их компонентов по В. В. Виноградову, лежащая в основе изучения фразеологизмов в парадигме когнитивной лингвистики на примере фразеологизмов английского языка. Проанализированы характерные особенности фразеологических сращений, фразеологических единств (ФЕ) и фразеологических сочетаний английского языка. В статье выявлена тесная связь ФЕ и культурологического фактора.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2012/5/12.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2012. № 5 (16). С. 54-56. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2012/5/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 81

Филологические науки

В данной статье рассматривается базовая классификация фразеологизмов с точки зрения семантической слитности их компонентов по В. В. Виноградову, лежащая в основе изучения фразеологизмов в парадигме когнитивной лингвистики на примере фразеологизмов английского языка. Проанализированы характерные особенности фразеологических сращений, фразеологических единств (ФЕ) и фразеологических сочетаний английского языка. В статье выявлена тесная связь ФЕ и культурологического фактора.

Ключевые слова и фразы: фразеологизм; семантическая устойчивость; фразеологическое сращение; идиома; фразеологическое единство; фразеологическое сочетание; когнитивная лингвистика.

Лилия Анатольевна Гранкина

Кафедра иностранных языков

Российская академия правосудия

granikon@yandex.ru

ТИПЫ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ СЕМАНТИЧЕСКОЙ УСТОЙЧИВОСТИ (СЛИТНОСТИ) ИХ КОМПОНЕНТОВ НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА[©]

В когнитивной парадигме фразеологизм понимается как микротекст, структурирующийся в ходе интерпретации носителем языка всех типов семантической информации фразеологизма в семантическом пространстве культурного знания, принадлежащего субъекту речевого общения.

Классификация фразеологизмов с точки зрения семантической слитности их компонентов принадлежит академику В. В. Виноградову. Как известно, фразеологизмы возникают из свободного сочетания слов, которое употребляется в переносном значении. Постепенно переносность забывается, стирается, и сочетание становится устойчивым. В зависимости от того, насколько стираются номинативные значения компонентов фразеологизма, насколько сильно в них переносное значение, В. В. Виноградов и делит их на три типа: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания [1, с. 89]. Рассмотрим же эти типы фразеологических единиц применительно к современному английскому языку.

Фразеологические сращения, или идиомы, – это абсолютно неделимые, неразложимые устойчивые сочетания, общее значение которых не зависит от значения составляющих их слов: *kick the bucket* (разг.) – загнуться, умереть (= протянуть ноги); *send smb. to Coventry* – бойкотировать кого-либо, прекратить общение с кем-либо; *at bay* – загнанный, в безвыходном положении; *be at smb.'s beck and call* – быть всегда готовым к услугам (= быть на побегушках); *to rain cats and dogs* – лить как из ведра (о дожде); *be all thumbs* – быть неловким, неуклюжим; *Kilkenny cats* – смертельные враги. Фразеологические сращения возникли на базе переносных значений их компонентов, но впоследствии эти переносные значения стали непонятны с точки зрения современного языка. Образность фразеологических сращений раскрывается только исторически [2, с. 35]. Например, слова *bay*, означающее тупик, и *beck* – взмах руки – являются архаизмами и нигде кроме данного выше фразеологизма не употребляются. Или, например, выражение *to be all thumbs* исторически сложилось из выражения *one's fingers are all thumbs*. Подобное наблюдаем во фразеологизмах *Kilkenny cats* (который, по-видимому, восходит к легенде об ожесточенной борьбе между городами *Kilkenny* и *Irishtown* в XVII веке, что привело к их разорению) и *send smb. to Coventry* (в книге Кларендона «*The History of the Great Rebellion and Civil Wars in England*» рассказывается, что во время английской революции в городе Ковентри находилась тюрьма, в которой содержались ссыльные роялисты).

Таким образом, во фразеологических сращениях утрачена связь между прямым и переносным значениями, переносное для них стало основным. Именно поэтому фразеологические сращения сложно переводить на другие языки.

Фразеологические сращения обладают рядом характерных признаков:

- 1) в их состав могут входить так называемые некротизмы – слова, которые нигде, кроме данного сращения, не употребляются, непонятны вследствие этого с точки зрения современного языка;
- 2) в состав сращений могут входить архаизмы;
- 3) они синтаксически неразложимы;
- 4) в них невозможна в большинстве случаев перестановка компонентов;
- 5) они характеризуются непроницаемостью – не допускают в свой состав дополнительных слов.

Утрачивая свое самостоятельное лексическое значение, слова, входящие в структуру фразеологического сращения, превращаются в компоненты сложной лексической единицы, которая приближается по значению к отдельному слову [4, с. 73]. Поэтому многие фразеологические сращения синонимичны словам: *kick the bucket* – *to die*; *send smb. to Coventry* – *to ignore* и т.д. Но не стоит забывать, что с точки зрения стилистики ФЕ и слово далеки друг от друга.

Фразеологические единства – это такие устойчивые сочетания слов, в которых при наличии общего переносного значения отчетливо сохраняются признаки семантической раздельности компонентов: *to spill the beans* – выдать секрет; *to burn bridges* – сжигать мосты; *to have other fish to fry* – иметь дела поважнее; *to throw dust into smb.'s eyes* – заговаривать зубы; *to burn one's fingers* – обжечься на чем-либо; *to throw mud at smb.* – поливать грязью; *to be narrow in the shoulders* – не понимать шуток; *to paint the devil blacker than he is* – сгущать краски; *to put a spoke in smb.'s wheel* – вставлять палки в колеса; *to hold one's cards close to one's chest* – держать что-либо в секрете, не разглашать что-либо, помалкивать, держать язык за зубами; *to gild refined gold* – золотить чистое золото, стараться улучшить, украсить что-либо и без того достаточно хорошее; *to paint the lily* – подкрасить цвет лилии, пытаться улучшить или украсить что-либо, не нуждающееся в улучшении. Фразеологические единства несколько сближаются с фразеологическими сращениями своей образностью, метафоричностью [3, с. 50]. Но в отличие от фразеологических сращений, где образное содержание раскрывается только диахронически, во фразеологических единствах образность, переносность осознается с точки зрения современного языка. Недаром академик В. В. Виноградов считает образность характерным признаком только фразеологических единств. Связь между компонентами фразеологического единства мотивированна, отчетливо ощущается метафоризация [Там же, с. 51]. Для понимания фразеологического единства необходимо его компоненты воспринимать в переносном значении. Например, смысл выражения *make a mountain out of a molehill* – делать из мухи слона, т.е. сильно преувеличивать что-либо (буквально, делать гору из холмика норки крота), раскрывается только в том случае, если слово *molehill* рассматривать в значении «что-то незначительное, маленькое», а слово *mountain* – «что-то очень большое». В составе фразеологических единств нет слов, непонятных с точки зрения современного языка.

Характерные признаки фразеологических единств:

- 1) яркая образность и вытекающая отсюда возможность совпадения с параллельно существующими словосочетаниями (ср.: *to throw dust into smb.'s eyes*, *to be narrow in the shoulders*, *to burn one's fingers*, *to burn bridges*);
- 2) сохранение семантики отдельных компонентов (*to put a spoke in smb.'s wheel*);
- 3) невозможность замены одних компонентов другими (*to hold one's cards close to one's chest*);
- 4) эмоционально-экспрессивная окрашенность играет решающую роль (*to throw dust into smb.'s eyes*, *to paint the devil blacker than he is*);
- 5) способность вступать в синонимические отношения с отдельными словами или другими фразеологизмами (*to gild refined gold* = *to paint the lily*).

Фразеологические сочетания – это устойчивые обороты, в состав которых входят слова и со свободным, и с фразеологически связанным значением: *a bosom friend* – закадычный друг, *a pitched battle* – ожесточенная схватка, *(to have) a narrow escape* – спастись чудом, *to frown one's eyebrows* – насупить брови, *Adam's apple* – адамово яблоко, *a Sisyphean labor* – Сизифов труд, *rack one's brains* – ломать голову (усиленно думать, вспоминать), *to pay attention to smb.* – обратить на кого-либо внимание и т.д.

В отличие от фразеологических сращений и фразеологических единств, обладающих целостным неразложимым значением, фразеологические сочетания характеризуются смысловой разложимостью [5, с. 75]. В этом отношении они сближаются со свободными словосочетаниями.

Характерные признаки фразеологических сочетаний:

- 1) в них допустима вариантность одного из компонентов (*a bosom friend* – закадычный друг, *a bosom buddy* – закадычный приятель);
- 2) возможна синонимическая замена стержневого слова (*a pitched battle* – ожесточенная схватка, *a fierce battle* – свирепая схватка);
- 3) возможно включение определений (*he frowned his thick eyebrows* – он насупил густые брови);
- 4) допустима перестановка компонентов (*a Sisyphean labor* – Сизифов труд, *labor of Sisyphus* – труд Сизифа);
- 5) обязательно свободное употребление одного из компонентов и связанное употребление другого (*a bosom friend* – закадычный друг: закадычным не может быть враг или кто-либо другой). Выдвижение воспроизводимости в качестве основного признака фразеологизмов позволило профессору Н. М. Шанскому развить дальше классификацию академика В. В. Виноградова и выделить четвертый тип фразеологических единиц – так называемые фразеологические выражения [Там же, с. 76].

К фразеологическим выражениям относятся такие устойчивые в своем составе и употреблении фразеологические обороты, которые целиком состоят из слов со свободным номинативным значением и семантически членимы [Там же]. Их единственная особенность – воспроизводимость: они используются как готовые речевые единицы с постоянным лексическим составом и определенной семантикой.

Фразеологические выражения – это только обороты с буквальным значением компонентов. В состав фразеологических выражений включают многочисленные английские пословицы и поговорки, которые употребляются в прямом значении, не имеют образного аллегорического смысла: *live and learn* – век живи, век учись; *better untaught than ill taught* – лучше быть неученым, чем неправильно ученым; *many men, many minds* – сколько голов, столько и умов; *easier said than done* – легче сказать, чем сделать; *nothing is impossible to a willing heart* – кто хочет, тот добьется.

Выше были рассмотрены фразеологизмы с точки зрения семантической устойчивости. Исходя из происхождения фразеологизмов, выделяются несколько источников: Библия, художественная литература Древней Греции и Рима, произведения Шекспира, высказывания писателей XVII–XX веков, а также традиционные английские пословицы и поговорки.

Список литературы

1. **Виноградов В. В.** Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В. В. Лексикология и лексикография: избранные труды. М.: Наука, 1986. 161 с.
2. **Прокольева С. М.** Механизмы создания фразеологической образности. М.: Высшая школа, 1996. 132 с.
3. **Телия В. Н.** Метафора как модель смысла произведения и ее экспрессивно-оценочная функция // Метафора в языке и тексте. М.: Наука, 1988. 286 с.
4. **Чиненова Л. А.** Английская фразеология в языке и речи. М., 1986. 99 с.
5. **Шанский Н. М.** Фразеология современного русского языка. Изд-е 3-е. М.: Высшая школа, 1985. 160 с.

TYPES OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN TERMS OF THEIR COMPONENTS SEMANTIC STABILITY (UNIFICATION) BY THE EXAMPLE OF THE ENGLISH LANGUAGE

Liliya Anatol'evna Grankina
Department of Foreign Languages
Russian Academy of Justice
granikon@yandex.ru

The author considers the basic classification of phraseological units in terms of their components semantic stability by V. V. Vinogradov, that is the basis for the study of phraseological units in the paradigm of cognitive linguistics by the example of phraseological units in the English language, analyzes the specific characteristics of phraseological fusions, phraseological unities and phraseological combinations of the English language, and reveals the close connection between phraseological unities and a culturological factor.

Key words and phrases: phraseological unit; semantic stability; phraseological fusion; idiom; phraseological unity; phraseological combination; cognitive linguistics.

УДК 398(571.54)

Филологические науки

Статья посвящена исследованию бурятских загадок в фольклорной картине мира. На основе анализа бурятских загадок автором сделана попытка представить «традиционное мировоззрение» монгольских народов сквозь призму фольклорных текстов, отражающих практически весь уклад хозяйственной и культурной деятельности бурят.

Ключевые слова и фразы: картина мира; малые жанры; загадки; жанровые разновидности; монгольские народы.

Сэсэгма Дмитриевна Гымпилова, к. филол. н.
Отдел литературоведения и фольклористики
Институт монголоведения, буддологии и тибетологии
Сибирское отделение Российской академии наук
gymps@rambler.ru

КАРТИНА МИРА В БУРЯТСКИХ ЗАГАДКАХ[©]

Работа выполнена при поддержке гранта РГНФ № 12-24-01-002 а «Памятники фольклора монгольских народов».

Исследование жанров устной поэзии бурят, специальный анализ загадок позволяют на основе аккумулированной информации культурно-исторического характера выявить сложившиеся в национальном фольклоре ценностно-значимые представления этноса о человеке в совокупности определенных его свойств, качеств, деятельности и отношения к миру, понимания его важнейших категорий.

Фольклорная картина мира, являющаяся важнейшей частью языковой картины мира монгольских народов, остается до сих пор малоизученной темой в исследовании традиционного мировоззрения монгольских народов. Кроме того, современный период развития монгольской этнической общности характеризуется заметными переменами в отражении фольклорной картины мира. Трансформации касаются и специфики бытования малых жанров монгольских народов, в частности загадок.

В загадках бурят нашли отражение трудовая деятельность, быт, обычаи и мировоззрение народа. Связь загадки с реальным миром осуществляется через систему отбора предметов загадывания, их социальную оценку и поэтическое изображение. Загадка глубоко погружена в окружающий мир и бытовую повседневность. Те понятия, которые для других жанров являются несущественными, составляют значительный пласт предметного мира загадки, являются ее сутью.